

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования «Барановичский государственный университет»

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина»

**СПЕЦИАЛИСТ XXI ВЕКА:  
ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ  
КУЛЬТУРА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ  
КОМПЕТЕНТНОСТЬ**

Сборник материалов V Международной  
научно-практической конференции

(Барановичи, 20—22 октября 2016 года)

Барановичи  
БарГУ  
2016

Включены материалы докладов V Международной научно-практической конференции «Специалист XXI века: психолого-педагогическая культура и профессиональная компетентность» по актуальным проблемам следующих научных дисциплин и направлений: психология, педагогика, филология, лингвистика и методика преподавания иностранных языков, человек в обществе, организация здоровьесбережения, обучение, воспитание и развитие дошкольников.

Адресовано преподавателям и студентам учреждений высшего образования, магистрантам, аспирантам.

Редакционная коллегия:

А. В. Никишова (гл. ред.), А. В. Прадун, Н. Ф. Захарченя (отв. секретари),  
Е. А. Клещёва, Е. Ф. Нестер, К. С. Тристеня, А. В. Демидович, Е. И. Белая, О. Н. Фенчук,  
И. В. Пинюта, А. А. Савко

Рецензенты:

доктор психологических наук, профессор Я. Л. Коломинский,  
кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русской и зарубежной литературы учреждения  
образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы» О. Е. Панькова

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ АКТИВНОСТЬ НАИМЕНОВАНИЙ ВРЕМЕННЫХ ИЗМЕРЕНИЙ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

**Введение.** Фразеологизмам присущи метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональная окраска. Исследователь А. В. Кунин даёт следующее определение: фразеологизмы — это устойчивые сочетания слов с осложнённой семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [1]. Многочисленные пословицы и поговорки включены в состав фразеологических выражений, т. е. принадлежат системе фразеологии.

В свою очередь С. Е. Олейник в своей работе утверждает, что все объекты и явления окружающей действительности получают временную локализацию и, следовательно, время, наряду с предметом, событием, движением, пространством и количеством, также может быть важнейшей составляющей концептуальной системы человека. Благодаря осознанному осмыслению временных отношений действительности у человека формируется своя концептуальная модель времени, «являющаяся базовой когнитивной структурой, вокруг которой (и над которой) строятся все существующие модели и интерпретации временных отношений, и которая может рассматриваться как результат процесса структурирования знаний о категории времени в сознании человека» [2].

Итак, модель биологического времени, являясь универсальной как для англичан, так и для белорусов (одинаковые составляющие компонентов дня, недели, времени года и обобщающих слов типа год, месяц, неделя), рассматриваются в данной исследовательской работе.

Национальная самобытность языка наиболее ярко проявляется во фразеологизмах, так как именно этот языковой пласт непосредственно отражает внеязыковую действительность, фиксирует содержание, восходящее к условиям жизни народа. Фразеологические единицы любого языка ярче других языковых единиц отражают своеобразие менталитета и культуры народа. Однако наряду с различиями, фразеологические системы разных языков имеют достаточно много сходств и аналогий, которые, в свою очередь, составляют основу сопоставительно-типологических исследований [3].

Между фразеологическими единицами английской и белорусской фразеологии может существовать эквивалентность, которая может быть объяснена общностью их происхождения, в то время как отсутствие фразеологизма-эквивалента объясняется спецификой его источника.

Актуальность работы, на наш взгляд, определяется широким потенциалом использования фразеологических единиц в лингвистике, их функциональными возможностями. Ведь помимо расширения читательского восприятия за счёт создания новых образов фразеологическая единица позволяет внедрить в текст всевозможные импликации и определённые смысловые подтексты.

Объектом исследования являются фразеологические единицы, содержащие названия дней недели, времён года, частей дня и обобщающих слов в белорусском и английском языках. Предметом данного исследования является активность использования данных наименований во фразеологии двух неродственных языков. Цель исследования — установление фразеологической активности фразеологических единиц, содержащих названия дней недели, времён года, частей дня и обобщающих слов в белорусском и английском языках.

В качестве методов исследования материала использовались дистрибутивный, сопоставительный методы качественного и количественного анализа и метод сплошной выборки. Сопоставительный анализ в области фразеологии позволяет установить сходства и различия в различных языках. Сопоставительное изучение фразеологических единиц белорусского и английского языков имеет большое практическое значение с точки зрения методики, ведь известно, что усвоение фразеологизмов является одним из трудных моментов при изучении иностранного языка.

Взяты для сопоставительного анализа фразеологические единицы отбирались путём сплошной выборки из следующих словарей: А. В. Кунин «Англо-русский фразеологический словарь», А. И. Молотков «Фразеологический словарь русского языка», А. И. Алехина «Краткий русско-английский и англо-русский словарь», «Longman Dictionary of English Idioms», «English Proverbs and Sayings», Ф. М. Янковский «Белорусские народные пословицы и поговорки», И. А. Киселёв «Русско-белорусский фразеологический словарь», I. Я. Лепешаў «Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы».

**Основная часть.** Материалом для нашего исследования послужили 122 фразеологические единицы белорусского языка и 194 фразеологические единицы английского языка, отобранные путём сплошной выборки из вышеуказанных словарей.

По данным проведённого исследования в белорусском и английском языках наиболее распространёнными являются фразеологизмы, в состав которых входят слова «день» и «час». В белорусском языке *дзень* — 27 раз (22%), например: *Грош цана ў базарны дзень; гадзіна (час)* — 22 раза (18%), например: *У гадзіну па чайнай лыжцы*; в английском языке *day* — 45 раз (23%), например: *Cap and feather days; hour* — 26 раз (13%), например: *I have had*

tu hour. Менее распространёнными фразеологизмами в английском языке являются те, в состав которых входят слова «вторник», «среда», «четверг», «век». В белорусском языке — панядзелак, аўторак, раница, поўдзень, поўнач.

При помощи временных фразеологизмов английского языка можно достаточно полно описать:

– характер человека — положительные и отрицательные стороны. *The night of ignorance* — *темнота, полное невежество*. *Sunday saint* — *ханжа* выражают негативные качества. В то время как о позитивных качествах говорят такие фразеологизмы, как *girl Friday* — *опытная и старательная секретарша*, *up to the minute* — *хорошо осведомлённый, ультрасовременный*;

– внешность человека. *To have a Friday look/face* — *иметь мрачный, постный вид*, *full of the joy of spring* — *сияющий, бодрый, переполненный оптимизмом и энергией*;

– возраст. Молодость: *cap and the feather days* — *дни детства, children of tender years* — *дети в младенческом возрасте*; старость: *the autumn of one's life* — *осень жизни, пожилой возраст*, *a man in/of years* — *пожилой человек, человек в годах*;

– смерть. *Eternal night* — *вечный мрак, смерть*, *in one's last days* — *при последнем издыхании*.

В свою очередь белорусский язык также имеет значительный потенциал временных фразеологических единиц, которые могут, как и в английском языке, использоваться при описании человека, характеризуя его с позитивной (*днём з агнём — з вялікімі цяжкасцямі, прыкладаючы значныя намаганні*) и негативной стороны (*рыцар на час — слабовольны чалавек, няздолны да працяглай барацьбы дзеля высакародных мэт, зімоў снегу не выпрасіць — хто-небудзь страшэнна скупы*). Совпадает и использование белорусских фразеологизмов для определения молодости (*на маладосці год — з-за нявопытнасці і недастатковай сталасці*) и старости (*на старасці год — у пажылым узросце*). Однако отличными являются характеристики поступков и поведения (*наводзіць ценя на светлы дзень — наўмысна ўносіць няяснасць у якую-небудзь справу, забытваць каго-небудзь*), какого-либо предмета, явления (*злоба дня — тое, што прыцягвае ўвагу, займае ўсіх у аддзены момант, грош цана ў базарны дзень — што-небудзь не мае ніякай каштоўнасці*). Тем не менее в отобранных фразеологизмах не удалось вывести отображение внешности субъекта, тогда как фразеологические единицы со значением смерти представлены достаточно широко (*дні злічаны — каму-небудзь засталася нядоўга жыць*).

Временные фразеологизмы, обладающие близким или тождественным значением, вступают в синонимические отношения: *from centuries past* — *the year dot* — *с незапамятных времён, спракон вякоў — спраку (спроку) веку — з продакаў вякоў — спрадвеку*. Подобно лексическим единицам, такие фразеологизмы образуют синонимические ряды в белорусском языке: *з дня ў дзень — дзень ада дня — дзень за днём — з дня на дзень*; в английском языке *week after week — week in, week out — night and day — day after day — day in, day out — year in (and) out — from year to year — year by year — year after year*.

В белорусском фразеологическом фонде фразеологизмы, имеющие полные эквиваленты в английском языке, т. е. характеризующиеся полным совпадением плана выражения и плана содержания, сравнительно малочисленны: *вока за вока — eye for eye; трымаць язык (за зубамі) — to hold one's tongue*.

В материале полных эквивалентов незначительные расхождения могут допускаться во внутренней форме, грамматических и стилистических параметрах: *чыстае сумленне — bad conscience; на вуснах мёд, а на сэрцы лёд — a honey tongue, a heart of gall; надліваць масла (смалы) ў агонь — to add fuel to the fire; чорным па белым — in black and white*.

**Заключение.** Несмотря на то, что английский и белорусский языки относятся к разным группам, эти народы не имели тесных контактов, каждый шёл своим путём исторического развития, многие фразеологические единицы полностью или частично соответствуют, а некоторые совпадают по смыслу.

В белорусском и английском языках наиболее распространёнными являются фразеологизмы, в состав которых входят слова «день» и «час». При помощи временных фразеологизмов английского языка можно достаточно полно описать характер человека, его внешность, возраст, смерть. В свою очередь белорусский язык также имеет значительный потенциал временных фразеологических единиц, которые могут, как и в английском языке, использоваться при описании человека. Однако отличными являются характеристики поступков и поведения. Также в отобранных фразеологизмах не удалось вывести отображение внешности субъекта, тогда как фразеологические единицы со значением смерти представлены достаточно широко.

Фразеологические единицы, содержащие название дней недели, времён года, частей, и обобщающие слова по своему количественному составу не совпадают между собой. Количество английских фразеологических единиц почти в 1,5 раза превышает количество белорусских фразеологических единиц, что, вероятно, связано со специфическими особенностями английского языка.

#### Список цитируемых источников

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М. : Высш. шк. ; Дубна : Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
2. Олейник С. Е. Категория времени и ее взаимосвязи с другими категориями в семантике темпоральных имен // Вестник МГЛУ. Сер.1, Филология. Минск : Наука и техника, 2001. № 7. С. 99—107.
3. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М. : Высш. шк., 1985. 160 с.